

## Liebesgarten (Dans le jardin d'amour)

### 4. Wellen blinkten durch die Nacht : Des vagues scintillaient à travers la nuit

musique : Joseph Rheinberger / Texte [Robert Reinick \(1805 - 1852\)](#) / traduction Daniel Roche

Wellen blinkten durch die Nacht,  
Blass der Mond am Himmel stand,  
Mägdlein saß an Ufers Rand,  
Hielt bei ihren Leinen Wacht,  
Sang in leisen Melodein  
In die weite Nacht hinein:

Les vagues scintillaient dans la nuit,  
La lune se tenait, pâle, dans le ciel,  
La jeune fille était assise au bord de la rivière,  
Les yeux posés sur son linge,  
Elle chantait une mélodie douce  
Dans la vaste nuit :

Bleiche, bleiche weisses Lein,  
In des stillen Mondes Hut!  
Bist du bleich, dann bist du gut,  
Bist du bleich, dann bist du rein,  
Bleiche, bleiche weisses Lein!  
Bleich muss alles Ende sein.

Blanchis, blanchis, linge blanc,  
Sous la garde de la lune silencieuse !  
Si tu es blanc, alors tu es bon,  
Si tu es blanc, alors tu es propre.  
Blanchis, blanchis, linge blanc,  
À la fin tout doit être blanc.

Sonne gibt zu lichten Schein,  
Läßt dem Herzen keine Rast;  
Ist der Tag nur erst erblasst,  
Wird das Herz auch ruhig sein.  
Bleiche, bleiche weisses Lein!  
Bleich muss alles Ende sein.

Le soleil brille trop fort,  
Il ne laisse à mon cœur aucun repos,  
Quand le jour pâlit enfin  
Mon cœur aussi se calme.  
Blanchis, blanchis, linge blanc,  
À la fin tout doit être blanc.

War ein töricht Mägdlein,  
Rot und frisch mein Angesicht;  
Rote Wangen taugen nicht,  
Locken Unglück nur herein.  
Bleiche, bleiche weisses Lein!  
Bleich muss alles Ende sein.

J'étais une jeune fille,  
Rouge et frais était mon visage ;  
Des joues rouges ne servent à rien,  
Elles attirent seulement le malheur.  
Blanchis, blanchis, linge blanc,  
À la fin tout doit être blanc.

Eile dich und bleiche fein!  
Hab' ja treu gewartet dein;  
Legt man mich ins Grab hinein,  
Deck' in Frieden mein Gebein!  
Bleiche, bleiche weisses Lein!  
Bleich muss alles Ende sein!

Dépêche-toi et blanchis bien !  
Je t'ai attendu fidèlement :  
Quand on me mettra dans la tombe,  
Recouvre mes os dans la paix !  
Blanchis, blanchis, linge blanc,  
À la fin tout doit être blanc.